

Wenn Sie bei der Europawahl die österreichischen Abgeordneten wählen möchten, füllen Sie bitte den Antrag (Durchschreibeverfahren) aus. Die laufenden Nummern auf der Übersetzungshilfe stimmen mit den Kennzeichnungen am Antragsformular überein. Füllen Sie bitte am Antragsformular die Nummern 15 bis 29 und 32 aus.

Unterfertigen Sie bitte sowohl den Antrag (Nr. 33 und 34) als auch das Europa-Wähleranlageblatt (Nr. 41 und 42).

Übersetzungshilfe in ungarisch
Segítség a magyar fordításhoz

Ha Ön -ben az Európa-választáson az osztrák képviselőket szeretné választani, legyen szíves kitölteni a Kérelmet (átírómódszerrel). A folytatólagos számok a fordítási segítségen megegyeznek a kérelmi nyomtatvány jelöléseivel. Legyen szíves a kérelmi nyomtatványon a számokat 15 – 29-ig és a 32-es számot kitölteni.

Legyen szíves a Kérelmet (a 33-as és 34-es szám) és az Európa-választók nyilvántartásba vételi lapját is (41-es, 42-es szám) aláírni.

Übersetzungshilfe in polnisch
Pomocnicze tłumaczenie na język polski

Jeżeli pragnie Pani/Pan w wyborach do Parlamentu Europejskiego w r. oddać swój głos na posłów austriackich, proszę wypełnić formularz (arkusze samokopiujące). Numeracja w tekście pomocniczego tłumaczenia w języku polskim odpowiada numeracji widniejącej na formularzu. Proszę wypełnić na formularzu wniosku rubryki od nr. 15 do 29 oraz nr 32.

Proszę podpisać zarówno wniosek (nr 33 i 34) jak i kwestionariusz głosującego w wyborach europejskich (nr 41 i 42).

Übersetzungshilfe in slowenisch
Pomoč za prevod v slovenščino

Če pri voltvah v Evropi leta želite voliti avstrijske poslance, izpolnite prošnjo (postopek avtomatičnega kopiranja). Tekoče številke pomoči za prevod se ujemajo z oznakami na formularju za prošnjo. Izpolnite prosim na formularju za prošnjo številke 15 do 29 in 32.

Podpišite prosimo prošnjo (št. 33 in 34) kot tudi formular za volivce Evrope (št. 41 in 42).

Übersetzungshilfe in slowakisch
Pomocný preklad slovenčina

Ak chcete pri Európskych voľbách voliť rakúskych poslancov, vyplňte žiadosť (s priepisom). Poradové čísla pomocných prekladov súhlasí s označením na formulári. Vyplňte na formulári čísla 15 až 29 a 32.

Podpisajte, prosím, žiadosť (č. 33 a 34) aj Európsky volebný list (č. 41 a 42).

Übersetzungshilfe in tschechisch
Pomocný překlad v češtině

Chcete-li při Evropských volbách volit rakouské poslance, vyplňte prosím žádost (přípisem). Běžná čísla v pomocném překladu souhlasí s označením na formuláři žádosti. Vyplňte prosím ve formuláři žádosti čísla 15 až 29 a 32.

Podepište prosím jak žádost (č. 33 a 34) tak i přílohy Listu evropských voličů (č. 41 a 42).

**„Antrag auf Eintragung in die Europa-Wählerevidenz für Unionsbürger(innen), die innerhalb des Bundesgebietes ihren Hauptwohnsitz haben und die österreichische Staatsbürgerschaft nicht besitzen“ (Formular blau)
(Hinweis auf Rückseite)**

Übersetzungshilfe in ungarisch
Segítség a magyar fordításhoz

„Kérelem az Unió azon polgárainak az Európa-választók nyilvántartásába való bejegyzésére, akiknek az állandó lakhelye a szövetségi területen belül van és nem osztrák állampolgárok“ (kék színű nyomtatvány)
(útmutatás a hátsó oldalon)

Übersetzungshilfe in polnisch
Pomocnicze tłumaczenie na język polski

„Wniosek o umieszczenie na liście uprawnionych do głosowania w wyborach do Parlamentu Europejskiego, przeznaczony dla obywateli Unii Europejskiej zamieszkałych na terenie Republiki Austrii i nie posiadających obywatelstwa austriackiego“ (formularz koloru niebieskiego)
(uwaga na odwrocie)

Übersetzungshilfe in slowenisch
Pomoč za prevod v slovenščino

„Prošnja za vpis v evidenco volivcev Evrope za državljane (državljanke) Evropske unije, ki imajo svoje stalno bivališče na območju zvezne države Avstrije in nimajo avstrijskega državljanstva“ (modri formular)
(Opomba na hrbtni strani)

Übersetzungshilfe in slowakisch
Pomocný preklad slovenčina

„Žiadosť o zapísanie do európskej evidencie voličov pre občanov Unie, ktorí majú trvalé bydlisko na území Rakúska a nemajú rakúske štátne občianstvo“ (modrý formulár)
(Upozornenie na dru)

Übersetzungshilfe in tschechisch
Pomocný překlad v češtině

„Žádost o zápis do Evropské evidence voličů pro občany (občanky) Unie, kteří mají trvalé bydliště mimo spolkové území a nejsou rakouskými občany“ (modrý formulář)
(Upozornění na zadní straně)

	Deutsch	Magyar	Po polsku		Slovenščina	Slovenčina	Česky
1	Nur von Unionsbürgern (Unionsbürgerinnen), die nicht die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen, auszufüllen! (nur auf Formular blau)	Az Uniónak csak azok a polgárai (polgárnői) töltsek ki, akik nem osztrák állampolgárok! (csak a kék színű nyomtatványon)	Niniejszy formularz wypełniają wyłącznie obywatele Unii Europejskiej nie posiadający obywatelstwa austriackiego! (tylko formularz koloru niebieskiego)		Izpolnijo samo državljanji (državljanke) držav Evropske unije, ki nimajo avstrijskega državljanstva! (samo na modrem formularju)	Vyplníť len od občanov unie, ktorí nemajú rakúske štátne občianstvo! (Len modrý formulár)	Vyplní jen občané (občanky) Unie, kteří nemají rakouské občianství! (Jen modrý formulář)
2	Von der Gemeinde auszufüllen	A város / község tölti ki	Wypełnia właściwa gmina		Izpolnjuje občina	Vyplní obec	Vyplní obecní úřad
3	Ortschaft:	helység	miejsce:		Kraj:	Miesto:	Místo:
4	Gemeinde:	város / község	gmina:		Občina:	Obec:	Obec:
5	Bezirk:	kerület	okręg:		Okraj:	Okres:	Okres:
6	Gemeindebezirk:	járás	okręg gminny:		Občinski okraj:	Obecný okres:	Obvod:
7	Straße	út	ulica (Strasse)		Cesta:	Ulica:	Třída
8	Gasse	utca	ulica (Gasse)		Ulica:	Ulica:	Ulice
9	Platz	tér	plac		Trg:	Námestie:	Náměstí
10	Hausnummer:	házsám	nr domu:		Hišna številka:	Domové číslo:	Číslo domu:
11	Stiege:	lépcsőház	nr klatki schodowej:		Stopnišče:	Schodisko:	Schodiště:
12	Geschoß:	emelet	piętro:		Nadstropje:	Poschodie:	Poschodí:
13	Tür-Nr.:	ajtó	nr mieszkania:		Št.stanovanja:	Č. dveri:	Číslo dveří:
14	„Antrag auf Eintragung in die Europa-Wählerevidenz für Unionsbürger(innen), die innerhalb des Bundesgebietes ihren Hauptwohnsitz haben und die österreichische Staatsbürgerschaft nicht besitzen“ (Formular blau)	„Kérelem az Unió azon polgárainak az Európa-választók nyilvántartásába való bejegyzésére, akiknek az állandó lakhelye a szövetségi területen belül van és nem osztrák állampolgárok“ (kék színű nyomtatvány)	„Wniosek o umieszczenie na liście uprawnionych do głosowania w wyborach do Parlamentu Europejskiego, przeznaczony dla obywateli Unii Europejskiej zamieszkałych na terenie Republiki Austrii i nie posiadających obywatelstwa austriackiego“ (formularz koloru niebieskiego)		„Prošnja za vpis v evidenco volivcev Evrope za državljanje (državljanke) Evropske unije, ki imajo svoje stalno bivališče na območju zveze države in ne posedujejo avstrijskega državljanstva.“ (modri formular)	„Žiadosť o zapísanie do európskej evidencie voličov pre príslušníkov Unie, ktorí majú trvalé bydlisko v Rakúsku a nemajú rakúske štátne občianstvo“ (modrý formulár)	„Žádost o zápis do Evropské evidence voličů pro občany (občanky) Unie, kteří mají trvalé bydliště mimo spolkové území a nejsou rakouskými občany“ (modrý formulář)
15	Familien- und Vorname	családi és utónév	nazwisko i imię		Priimek in ime	Priezvisko a meno	Příjmení a jméno
16	Geburtsdatum	születési idő	data urodzenia		Datum rojstva	Dátum narodenia	Datum narození
17	Staatsangehörigkeit	állampolgárság	obywatelstwo		Državljanstvo	Štátna príslušnosť	Státní občianství
18	Identität nachgewiesen durch (Art des Dokumentes, Ausstellungsbehörde und Ausstellungsdaten)	Mivel igazolta személyazonosságát (az igazoltvány megnevezése, kiállító hatóság és a kiállítás dátuma)	dowód tożsamości (rodzaj dokumentu, organ wystawiający, data i miejsce wystawienia dokumentu)		Identiteta je dokazana na osnovi (vrsta dokumenta, urad, ki je izdal dokument in podatki o izdaj)	Identita overená podľa (Druh dokumentu, vystavujúci úrad a dátum vystavenia)	Totožnost ověřena podle (druh dokumentu, úřad, který dokument vystavil a údaje o vystavení)
19	Hauptwohnsitz (Anschrift in Österreich)	állandó lakhely (lakcím Ausztriában)	miejsce stałego zamieszkania (adres w Austrii)		Stalno bivališče (Naslov v Avstriji)	Trvalé bydlisko (adresa v Rakúsku)	Trvalé bydliště (adresa v Rakousku)
20	Geschlecht (Zutreffendes ankreuzen)	neme (a megfelelőt keresztel megjelölni)	pleć (właściwą odpowiedź zaznaczyć krzyżykiem)		Spol (ustrezno prekrížajte)	Pohlavie (zaškrtnúť)	Pohlaví (hodící se zakřížkujte)
21	weiblich	nő	kobieta		Ženski	ženské	Ženské
22	männlich	férfi	mężczyzna		Moški	mužské	Mužské
23	Ich war in meinem Herkunftsstaat im Wählerverzeichnis eingetragen: (Zutreffendes ankreuzen)	A származási országomban be voltam jegyezve a választók jegyzékébe: (a megfelelőt keresztel megjelölni)	W moim ojczystym kraju byłem wpisany na listę wyborców (właściwą odpowiedź zaznaczyć krzyżykiem)		V državi, iz katere prihajam, sem bil (bila) vpisan (vpisana) v seznam volivcev (ustrezno prekrížajte)	V krajine mojho pövodu som bol(a) zapisaný(á) v evidencii voličov (vhodné zaškrtnúť)	Ve státě, ze kterého pocházím jsem byl zapsán v seznamu voličů: (hodící se zakřížkujte)
24	Ja	Igen	tak		Da	Áno	Ano
25	Nein	Nem	nie		Ne	Nie	Ne
26	falls ja:	ha igen:	jeżeli tak:		če da:	Ak áno	Když ano:
27	Staat	állam	państwo		Država	Štát	Stát
28	Wahlkreis/Gebietskörperschaft	választókerület / területi önkormányzat	okręg wyborczy / jednostka terytorialna		Volilna enota / družbenopolitična skupnost	Volebný okres/územný zväz	Volební okruh/územní korporace
29	Gemeinde	város / község	gmina		Občina	Obec	Obec
30	Ich beantrage, in die Europa-Wählerevidenz aufgenommen zu werden.	Kérelmezem a felvételemet az Európa-választók nyilvántartásába.	Składam wniosek o umieszczenie na liście uprawnionych do głosowania w wyborach europejskich.		Prosim za sprejem v evidenco volivcev Evrope.	Žiadam o zapísanie do európskej evidencie voličov.	Žádám o zápis do Evropské evidence voličů.
31	Ich verpflichte mich, einen Verlust meines Wahrechts im Herkunftsstaat unverzüglich bekanntzugeben.	Kötelezem magam, hogy a származási országomban történt választási jogom elvesztését azonnal közlöm.	Zobowiązuję się do niezwłocznego powiadomienia w wypadku utraty prawa wyborczego w mojej ojczyźnie.		Zavezujem se, da bom državi, iz katere prihajam, nemudoma sporočil (sporočila) izgubo svoje volilne pravice.	Zavazujem sa, bez prietahov oznámim stratu mojho volebného práva v krajine pövodu.	Zavazují se ihned oznámim ztrátu svého volebního práva ve státě, ze kterého pocházím.
32	Angeschlossene Belege:	csatolt igazolások:	załączone dokumenty:		Přiložení dokumenti:	Pripojené dokumenty:	Přiložené listiny:
33	Datum	dátum	data		Datum	Dátum	Datum
34	Unterschrift (Vor- und Familienname)	aláírás (családi és utónév)	pełny podpis (imię i nazwisko)		Podpis (Ime in priimek)	Podpis (Meno a priezvisko)	Podpis (jméno a příjmení)
35	Das Europa-Wähleranlageblatt (Durchschrift) ist gesondert zu unterfertigen.	Az Európa-választók nyilvántartásba vételi lapját (másolattal) külön kell aláírni.	Kwestionariusz głosującego w wyborach europejskich (kopię) należy podpisać oddzielnie.		Přiložen formular za volivce Evrope (kopijo) je treba posebej podpisati.	Európsky volebný list (rovnopis) podpísať osobitne	Přilohu (průpis) Listu evropských voličů je třeba podepsat zvláště.
36	Europa-Wähleranlageblatt	Európa-választók nyilvántartásba vételi lapja	Kwestionariusz głosującego w wyborach europejskich		Formular za volivce Evrope	Európsky volebný list	Přiloha Listu Evropských voličů
37	Nur von Unionsbürgern, die nicht die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen, auszufüllen: (nur auf Formular blau)	Az Uniónak csak azok a polgárai töltsek ki, akik nem osztrák állampolgárok: (csak a kék színű nyomtatványon)	Niniejszy formularz wypełniają wyłącznie obywatele Unii Europejskiej nie posiadający obywatelstwa austriackiego (tylko formularz koloru niebieskiego)		Izpolnijo samo državljanji Evropske unije, ki nimajo avstrijskega državljanstva: (samo na modrem formularju)	Vyplníť len od občanov Unie, ktorí nemajú rakúske štátne občianstvo: (len modrý formulár).	Vyplní jen občané Unie, kteří nejsou rakouskými občany: (jen modrý formulář)
38	Ich erkläre, dass ich bei Wahlen zum Europäischen Parlament die österreichischen Mitglieder wählen will. Mein aktives Wahlrecht habe ich im Herkunftsstaat nicht verloren.	Kijelentem, hogy az Európai Parlament választásakor az osztrák tagokat akarom választani. A származási országomban nem veszítettem el az aktív választójogomat.	Zobowiązuję się do niezwłocznego powiadomienia w wypadku utraty prawa wyborczego w mojej ojczyźnie.		Izjavljam, da hočem na volitvah za Evropski parlament voliti avstrijske člane. V matični državi nisem izgubil svoje aktivne volilne pravice.	Vyhlasujem, že pri voľbách do Európskeho parlamentu budem voliť rakúskych členov. Svoje aktívne volebné právo v krajine pövodu som nestratil.	Prohlašuji, že při volbách do evropského parlamentu budu volit rakouské kandidáty. Neztrácím tím své aktivní volební právo ve svém domovském státu.
39	Wer im Europa-Wähleranlageblatt wesentlich unwahre Angaben macht, begeht, wenn darin keine von den Gerichten zu bestrafende Handlung gelegen ist, eine Verwaltungsverletzung und wird mit Geldstrafe bis zu 218 €, im Fall der Uneinbringlichkeit mit Ersatzfreiheitsstrafe bis zu zwei Wochen bestraft.	Aki az Európa-választók nyilvántartásba vételi lapján tudatosan valótlan adatokat közöl, ha abban nem a bíróságok által büntetendő cselekmény rejlik, az közigazgatási kihágást követ el és 218 Euróig terjedő pénzbírsággal, behajthatatlanság esetén 2 hétig terjedhető pótszabadságvesztéssel büntetik.	Kto świadomie udziela fałszywych informacji w kwestionariuszu głosującego w wyborach europejskich, o ile czyn ten nie leży w kompetencji sądów, popełnia wykroczenie administracyjne, podlegające karze grzywny do wysokości 218,- €, a w wypadku nieściągalności zastępczej karze pozbawienia wolności do dwóch tygodni.		Oseba, ki v formularju za volivce Evrope namerno navede napačne podatke, stori, če v tem ni vsebovano dejanje, ki bi ga kaznovala sodišča, upravni prekršek in bo kaznovana z denarno kaznijo do 218 €, v primeru neizterljivosti z nadomestno zaporno kaznijo do dveh tednov.	Kdo vedome uvedie v Európskom volebnom listu údaje, ktoré nezodpovedajú pravde, dopustí sa – ak nie súdom trestného činu – porušenia správnych predpisov a bude potrestaný peňažným trestom do EUR 218, v prípade nevyhoviteľnosti náhradným trestom odňatia slobody do 2 týždňov.	Kdo v příloze Listu evropských voličů vědomě uvede nepravdivé údaje, dopustí se – nejde-li o trestný čin pod pravomocí soudů – správního přestupku a bude potrestán pokutou až do 218 €, v případě nedobytnosti náhradním odnětím svobody až dva týdny.
40	Die Europa-Wähleranlageblätter sind von den zur Ausfüllung verpflichteten Personen persönlich zu unterfertigen. Ist eine solche Person durch Leibesgebrechen an der Ausfüllung oder Unterfertigung des Europa-Wähleranlageblattes verhindert, so kann eine Person ihres Vertrauens die Ausfüllung oder Unterfertigung des Europa-Wähleranlageblattes für sie vornehmen.	Az Európa-választók nyilvántartásba vételi lapjait a kitöltésre kötelezett személyeknek személyesen kell aláírniuk. Ha egy ilyen személy testi fogyatékoság miatt az Európa-választók nyilvántartásba vételi lapját nem tudja kitölteni vagy aláírni, akkor egy bizalmát élvező személy kitöltheti vagy aláírhatja számára az Európa-választók nyilvántartásba vételi lapját.	Kwestionariusze głosującego w wyborach europejskich winny zostać podpisane osobiście przez osobę zobowiązaną do ich wypełnienia. Jeżeli osobie tej niepełnosprawność uniemożliwia samodzielne wypełnienie i podpisanie kwestionariusza, może ona powierzyć wykonanie tych czynności zaufanej osobie trzeciej.		Osebe, ki so obvezane k izpolnitvi formularjev za volivce Evrope, morajo formularje osebo podpisati. Če so te osebe kakorkoli fizično onemogočene za izpolnitev formularjev za volivce Evrope, lahko zanje opravijo izpolnitev ali podpis formularjev za volivce Evrope osebe, katerim zaupajo.	Osoby povinné vyplniť Európsky volebný list ho musí podpísať. Ak takáto osoba z dôvodu telesného postihnutia nemôže list vyplniť alebo podpísať, môže to urobiť osoba jej dôvery.	Přilohy Listu evropských voličů podepíší vlastnoručně osoby, které jsou povinny je vyplnit. Nemůže-li tato osoba pro tělesnou vadu přílohy Listu evropských voličů vyplnit nebo podepsat, může přílohy Listu evropských voličů za ni vyplnit nebo podepsat osoba, které důvěřuje.
41	Ausgefertigt am	Kiállítva	wypełniono w dniu		Izpolnjeno dne	Vyhotovené dňa	Vyhotoveno dne
42	Datum	Dátum	data		Datum	Dátum	Datum
43	Unterschrift	Aláírás	podpis		Podpis	Podpis	Podpis